

花季 读英语

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH



威尼斯商人

THE MERCHANT OF VENICE

湖南文艺出版社

威尼斯商人
THE MERCHANT OF VENICE

萧 乾 文洁若 译注

责任编辑：罗尉宣

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1999 年 9 月第 1 版 2001 年 1 月第 2 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：1.625

字数：28,000 印数：10,001—18,000

ISBN7-5404-2110-X
G·118 定价：3.00 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH

Vol. 8

THE MERCHANT OF VENICE

(A Bilingual Edition)

by

Charles Lamb

With Translation and Notes

by

Xiao Wen Jie-ruo

萧乾 艾海若 译注

顾问 艾海若 陈朝纶

主编 曹家钦

编委 沈师光 苏福忠 王 辛 符德新

策划 罗时宜

Hunan Literature and Art Publishing House

Changsha



THE MERCHANT OF VENICE^[1]

Shylock^[2], the Jew, lived at Venice; he was an usurer,^[3] Who had amassed an immense fortune by lending money at great interest to Christian merchants. Shylock, being a hard-hearted man, exacted the payment of the money he lent with such severity that he was much disliked by all good men, and particularly by Antonio, a young merchant of Venice; and Shylock as much^[4] hated Antonio, because he used to lend money to people in distress, and would never take any interest for the money he lent; therefore there was great enmity between this covetous Jew and the generous merchant Antonio. Whenever Antonio met Shylock on the Rialto^[5] (or Exchange), he

[1] Venice ['venis]: 威尼斯, 意大利东北部城市, 亚得里亚海西岸重要港口。

[2] Shylock ['ʃaɪlək]: 夏洛克。

[3] usurer ['ju:ʒərə] = one who lends money at a very high rate.



威尼斯商人

犹太人夏洛克住在威尼斯，他是个放印子钱的。他靠着放高利贷给信基督教的商人，捞了很大一笔家私。这个夏洛克为人刻薄，讨起债来十分凶恶，所以善良的人都讨厌他。威尼斯有一个叫安东尼奥的年轻商人，特别嫌恶夏洛克，夏洛克也同样恨他，因为安东尼奥时常借钱给遇到困难的人，而且从来也不收利息。因此，这个贪婪的犹太人就跟慷慨的商人安东尼奥结下了很深的仇恨。每逢安东尼奥在市场（或是交易所）上

[4] as much = as much as Antonio.

[5] the Rialto [ˈri:æltəu]: 威尼斯的商业中心，交易所 (exchange) 所在地，由 Rialto 岛和周围的地区形成，泛指市场时一般是小写 (rialto)。

used to reproach him with his usuries and hard dealings, which the Jew would bear with⁽¹⁾ seeming patience, while he secretly meditated revenge.

Antonio was the kindest man that lived, the best conditioned, and had the most unwearied spirit in doing courtesies; indeed, he was one in whom the ancient Roman honour more appeared than in any that drew breath in Italy.⁽²⁾ He was greatly beloved by all his fellowcitizens; but the friend who was nearest and dearest to his heart was Bassanio,⁽³⁾ a noble Venetian,⁽⁴⁾ who, having but a small patrimony,⁽⁵⁾ had nearly exhausted his little fortune by living in too expensive a manner for his slender means, as young men of high rank with small fortunes are too apt to do. Whenever Bassanio wanted money, Antonio assisted him; and it seemed as if they had but one heart and one purse between them.

One day Bassanio came to Antonio, and told⁽⁶⁾ him that he wished to repair his fortune by a wealthy marriage with a lady whom he dearly loved, whose father, that was lately dead, had left her sole heiress to a large estate⁽⁷⁾; and that in her father's lifetime he used to visit at her house, when he thought he had observed this lady had sometimes from her eyes sent

[1] would bear with; would 表示过去的习惯, 相当于总是。bear 作耐心解, 如: Please bear with me until I finish the story. 请耐心地听我把故事讲完。

[2] any that drew breath in Italy; 所有生长在意大利的人 (= any that lived in Italy). drew breath = live.

[3] Bassanio (bə'saniəu); 巴萨尼奥。

碰到夏洛克，他总责备夏洛克不该放高利贷，跟人打交道不该那样刻薄。那个犹太人假装很耐心地听着，其实心里却暗自打主意报复。

安东尼奥是世界上顶慈祥的人了，家境比谁都好，最乐意帮助人。老实说，所有生长在意大利的人，没有哪个比他更能发扬古代罗马的光荣了。全城的市民都深深爱戴他，可是他最接近、最亲密的朋友是威尼斯的一个贵族巴萨尼奥。巴萨尼奥只有一点点产业，由于他毫不量力地挥霍（大凡位分高而财产少的年轻人，都有这样一种习气），他那点小小家当差不多都花光了。巴萨尼奥一缺钱用，安东尼奥就接济他，看来他们两人真是一条心，合用一只荷包。

有一天巴萨尼奥来找安东尼奥，说他想跟一位他十分爱着的小姐攀一门阔亲事，好恢复他的家境。这位小姐的父亲新近死了，她成了一大片产业的惟一的嗣女。她父亲在世的时候，巴萨尼奥常常到她家去拜访，他觉得她有时候

[4] a noble Venetian [vi'ni:ʃən]: 威尼斯的一个贵族。

[5] patrimony: 世袭财产；父亲或祖父留下的财产 (= heritage)

[6] told: told 的宾语是下文中的 that...estate 和 that...suitor.

[7] left her...estate: 主词是 whose father, left 指撇下（她而去世）。

speechless messages,^[1] that seemed to say he would be no unwelcome suitor; but not having money to furnish himself with an appearance befitting the lover of so rich an heiress, he besought Antonio to add to the many favours he had shown him, by lending him three thousand ducats.^[2]

Antonio had no money by him at that time to lend his friend; but expecting soon to have some ships come home laden with merchandise, he said he would go to Shylock, the rich money-lender, and borrow the money upon the credit of those ships.

Antonio and Bassanio went together to Shylock, and Antonio asked the Jew to lend him three thousand ducats upon any interest he should require, to be paid out of the merchandise contained in his ships at sea.

On this, Shylock thought within himself, "If I can once catch him on the hip,^[3] I will feed fat the ancient grudge^[4] I bear him; he hates our Jewish nation; he lends out money gratis, and among the merchants he rails at me and my well-earned bargains, which he calls interest. Cursed be my tribe^[5] if I forgive him!"

Antonio finding he was musing within himself and did not answer, and being impatient for the mon-

[1] from... eyes sent speechless messages: 以目传情; 送秋波。speechless messages: 无言的信息。

[2] ducats ['dakət]: 欧洲古金币名。

[3] catch him on the hip: 抓住他的把柄。这个成语原为摔跤用语, 抓住对方臀部就容易制胜。

脉脉含情地望着他，好像是在说，如果他向她求婚，是会受到欢迎的。可是他没有钱来备办相称的行装，去跟继承了这么多产业的小姐谈恋爱，就恳求安东尼奥在过去帮过他的许多忙之外，再帮他一把：借给他三千块金币。

安东尼奥身边当时没有钱借给他的朋友，可是不久他就会有些船只满载着货物开回来。他说他要找那个放高利贷的有钱的夏洛克去，用那些船只作担保，向他借笔钱。

安东尼奥和巴萨尼奥就一道去见夏洛克。安东尼奥向这个犹太人借三千块金币，利息照他要的算，将来就用海上安东尼奥那些船只载的货物来还。

这时候，夏洛克肚子里想着：“要是有一回我抓到他的把柄，我一定要狠狠报一报往日的怨仇。他恨我们犹太民族，他白白借钱给人，他还在商人中间辱骂我和我辛辛苦苦赚来的钱，他管那叫作利息。我要是饶了他，就让我们这个民族受诅咒吧。”

安东尼奥望到夏洛克只管寻思，却不

[4] feed fat the ancient grudge: 狠狠地报我的深仇宿怨。feed fat: “把它喂肥”，引申为“充分满足”。

[5] cursed be my tribe: 就让我民族受诅咒吧 (= may my tribe be cursed)。

ey, said, “Shylock, do you hear? will you lend the money?”

To this question the Jew replied, “Signior⁽¹⁾ Antonio, on the Rialto many a time and often⁽²⁾ you have railed at me about my monies and my usuries, and I have borne it with a patient shrug, for sufferance is the badge⁽³⁾ of all our tribe; and then you have called me unbeliever, cut-throat dog, and spit upon my Jewish garments, and spurned at me with your foot, as if I was a cur. Well then, it now appears you need my help; and you come to me, and say, *Shylock, lend me monies.*⁽⁴⁾ Has a dog money? Is it possible a cur should lend three thousand ducats? Shall I bend low and say, Fair sir, you spit upon me on Wednesday last, another time you called me dog, and for these courtesies I am to lend you monies.”

Antonio replied, “I am as like to⁽⁵⁾ call you so again, to spit on you again, and spurn you too. If you will lend me this money, lend it not to me as to a friend, but rather lend it to me as to an enemy, that, if I break, you may with better face⁽⁶⁾ exact the penalty.”

“Why, look you,” said Shylock, “how you storm! I would be friends with you, and have your

(1) signior ['sinjɔ:]: 先生 (相当于英语的 mister 或 sir)。意大利语。

(2) many a time and often: 这里为了强调语气, 把字义相同的 many a time 和 often 重复一遍。

(3) badge: 特色; 特征 (= a distinguishing sign)。

(4) monies: 金钱 = moneys, 现在通用单数 money, 复数成了法律用语,

搭腔，他急着等钱用，就说：“夏洛克，你听见了吗？钱你究竟是借不借呀？”

犹太人回答说：“安东尼奥先生，您在交易所三番五次地骂我借钱给人是盘剥利息，我都耸耸肩膀，忍受下去了，因为忍受是我们这个民族的特色。您又管我叫异教徒，一条杀人的狗，往我的犹太长袍上啐唾沫，用脚踢我，把我当成野狗一样。哦，看来您现在也用得着我帮忙了，跑到这儿来对我说：夏洛克，借钱给我！一条狗会有钱吗？一条野狗借得出三千块金币来吗？我要不番哈着腰说：好先生，您上星期三啐过我，又一回您管我叫狗。为了报答您这些好意，我得借给您钱。”

安东尼奥回答说：“很可能我还会那样叫你，再啐你，而且还要踢你。你要是借钱给我，不要当作借给一个朋友，宁可当作借给一个仇人。要是到时候还不上，你就尽可以拉下脸来照借约惩罚好了。”

“噢哟，”夏洛克说，“瞧瞧您火气有多旺啊！我愿意跟您交朋友，得到您的友谊。我愿意忘掉

作 pecuniary sums (款额) 解。例句：A young man was charged with stealing from George 30 dollars, his moneys. 一个年轻人被控盗窃了乔治所携款额三十元。

{ 5 } I am as like to = I am as likely as before to. likely to, 多半会。

{ 6 } with better face = with better appearance = with less appearance of severity or cruelty (= your face will look better). 对朋友拉下脸来就显得太苛刻残忍，对敌人则可以不留情面。

love. I will forget the shames you have put upon me. I will supply your wants, and take no interest for my money."

This seemingly kind offer greatly surprised Antonio; and then Shylock, still pretending kindness, and that all he did was to gain Antonio's love, again said he would lend him the three thousand ducats, and take no interest for his money; only Antonio should go with him to a lawyer, and there sign in merry sport⁽¹⁾ a bond, that if he did not repay the money by a certain day, he would forfeit⁽²⁾ a pound of flesh, to be cut off from any part of his body that Shylock pleased.

"Content,⁽³⁾" said Antonio, "I will sign to this bond, and say there is much kindness in the Jew."

Bassanio said Antonio should not sign to such a bond for him; but still Antonio insisted that he would sign it, for that⁽⁴⁾ before the day of payment came, his ships would return laden with many times the value of the money.

Shylock, hearing this debate, exclaimed, "O, father Abraham,⁽⁵⁾ what suspicious people these Christians are! Their own hard dealings teach them to suspect the thoughts of others. I pray you tell me this, Bassanio: if he should break his day,⁽⁶⁾ what

[1] in merry sport = in a jesting manner.

[2] forfeit: 因违约而被罚 (= lose the right to)。

[3] content: 同意 (- I am content; I agreed to the management)。

您对我的侮辱。您要多少，我就借给您多少，一个大钱的利息也不要。”

这个看来很慷慨的提议使安东尼奥大吃一惊。夏洛克依然假仁假义地说，他这样做全是为了得到安东尼奥的友谊。他又表示愿意借给他三千块金币，不要利息。可是有一样，安东尼奥得跟他到一个律师那里去，闹着玩儿地签一张借约：如果到期还不上，就罚安东尼奥一磅肉，随便夏洛克从他身上哪块儿割。

“好吧，”安东尼奥说，“我愿意签这样一张借约，并且要对人说，犹太人的心肠真好。”

巴萨尼奥劝安东尼奥不要为他签这样的借约，可是安东尼奥一定要签，因为到不了限期他的船就会回来的，船上货物的价值比借款要大许多倍呢。

夏洛克听到这场争论，就大声说：“亚伯拉罕老祖宗啊！这些基督教徒疑心病有多重呀！他们自己待人刻薄，所以会怀疑别人有这种想法。请问你，巴萨尼奥，要是他到

[4] for that = for.

[5] father Abraham [ˈeɪbrəhæm]: 据《旧约·创世记》，亚伯拉罕是犹太人的祖先。father (通常用复数): 祖先，尤指民族的始祖。

[6] break his day: 逾期；到期还不了债。

should I gain by the exaction of the forfeiture⁽¹⁾? A pound of man's flesh, taken from a man, is not so estimable,⁽²⁾ nor profitable neither, as the flesh of mutton or beef.⁽³⁾ I say, to buy his favour I offer this friendship: if he will take it, so; if not, adieu."

At last, against the advice of Bassanio, who, notwithstanding all the Jew had said of his kind intentions, did not like his friend should run the hazard of this shocking penalty for his sake, Antonio signed the bond, thinking it really was (as the Jew said) merely in sport.

The rich heiress that Bassanio wished to marry lived near Venice, at a place called Belmont⁽⁴⁾; her name was Portia,⁽⁵⁾ and in the graces of her person and her mind she was nothing inferior to that Portia, of whom we read, who was Cato⁽⁶⁾'s daughter, and the wife of Brutus.⁽⁷⁾

Bassanio being so kindly supplied with money by his friend Antonio, at the hazard of his life, set out for Belmont with a splendid train,⁽⁸⁾ and attended by a gentleman of the name of Gratiano.⁽⁹⁾

Bassanio proving successful in his suit, Portia in a short time consented to accept of him for a

(1) forfeiture: 罚金; 没收物。

(2) estimable: 有价值 (= valuable)。

(3) the flesh of mutton or beef = the flesh of a sheep or of an ox. 中世纪英语里, mutton 指羊 (今指羊肉), beef 指牛 (今指牛肉)。

(4) Belmont ['belmont]: 贝尔蒙脱。

期付不出款子来，我向他逼这份处罚，对我有什么好处呀！人身上割下来的一磅肉，价钱还比不上—磅羊肉或是牛肉呢，也没那么有赚头。我是为了讨他的好才向他卖这样一个交情。他要是接受，就这么办；要是不呢，那么就再会吧！”

尽管这个犹太人把他的用意说得这么仁厚，巴萨尼奥还是不愿意他的朋友为了他去冒这种可怕的处罚的险。可是安东尼奥不听巴萨尼奥的劝告，他终于还是签了借约，心里想，其实这不过是（像那个犹太人说的）闹着玩儿罢了。

巴萨尼奥想娶的那位有钱的嗣女住在离威尼斯不远一个叫贝尔蒙脱的地方，她的名字叫鲍细娅。无论在品貌还是在聪明上，她都绝不下于我们在书上读过的那个鲍细娅——就是凯图的女儿，勃鲁托斯的妻子。

巴萨尼奥得到朋友安东尼奥冒着性命危险给他的慷慨资助以后，就领着一簇衣着华丽的侍从，由一位名叫葛莱西安诺的先生陪着向贝尔蒙脱出发。

巴萨尼奥求婚很顺利，没多久，鲍细娅就欣然答应嫁给他了。

[5] Portia ['pɔ:ʃiə]: 鲍细娅。

[6] Cato ['keɪtəu]: 凯图（公元前95—46），罗马哲学家、政治家、军人。

[7] Brutus ['brutəs]: 勃鲁托斯（公元前85—42），罗马政治家。

[8] splendid train: splendid, 衣着华丽的；train, 随行人员。

[9] Gratiano ['grɑ:ʃi'ænəu]: 葛莱西安诺。

husband.⁽¹⁾

Bassanio confessed to Portia that he had no fortune, and that his high birth and noble ancestry was all that he could boast of; she, who loved him for his worthy qualities, and had riches enough not to regard wealth in a husband, answered with a graceful modesty, that she would wish herself a thousand times more fair, and ten thousand times more rich, to be more worthy of him; and then the accomplished Portia prettily dispraised herself, and said she was an unlesioned⁽²⁾ girl, unschooled, unpractised, yet not so old but that she could learn,⁽³⁾ and that she would commit her gentle spirit to be directed and governed by him in all things; and she said, "Myself and what is mine, to you and yours is now converted."⁽⁴⁾ But yesterday, Bassanio, I was the lady of this fair mansion, queen of myself, and mistress over these servants; and now this house, these servants, and myself, are yours, my lord; I give them with this ring." presenting a ring to Bassanio.

Bassanio was so overpowered with gratitude and wonder at the gracious manner in which the rich and noble Portia accepted of a man of his humble fortunes, that he could not express his joy and reverence to the dear lady who so honoured him, by anything but bro-

[1] accept of him for a husband: accept 后加上 of, 共同形成及物动词, 含有欣然接受的意思。accept of = to receive with favour.

[2] unlesioned = untaught.

巴萨尼奥老老实实在地告诉鲍细娅说，他没有财产，他可以夸耀的只不过是生在上等家庭，祖上是贵族罢了。鲍细娅爱上他本来就是为了他那可贵的品德。她自己很有钱，因而不在于丈夫有没有钱，于是她很谦逊大方地说，但愿她自己有一千倍的美丽，一万倍的富有，才更配得上他。随后，多才多艺的鲍细娅很乖巧地贬低自己说：她是个没受过多少教育、没念过许多书、没有什么经验的女孩子，幸而她还年轻，还能学习，她要把自己柔顺的心灵委托给他，事事都受他的指夸、管教。“我自己和我所有的一切，现在都成为你的了。巴萨尼奥，昨天我还拥有这座华丽的大厦，我还是自由自主的女王，这些仆人也听我指挥；我的夫君，现在这座大厦、这些仆人和我自己都是你的了。凭这只戒指，我把这一切献给你。”她说，送给巴萨尼奥一只戒指。

富有而且高贵的鲍细娅竟用这样宽厚的态度来接受巴萨尼奥这样一个没什么钱的人的爱，使得他分外感激和惊奇。对这样尊重他的亲爱的小姐，他不知道怎样表示他的快乐，也不知道怎样表示崇敬了，只断断续续说了

(3) not so old but that...learn; 岁数还没大到不能学习 (= not so old that she could not learn). but that = that...not.

(4) Myself and what is mine, to you and yours is now converted; 我和我所有的一切，现在都成为你的了 (= Myself and what is mine, is now converted to you and yours).